

7 賠償勘定から支払われた金額の全部又は一部が使節団に返還された場合には、その返還された金額は、5の規定にかかわらず、賠償勘定に貸記するものとする。前項の規定は、これらの金額について準用する。

8 同協定第六条2の規定の適用上「支払を行った時」とは、支払が日本国政府により1に定める銀行に対して行われた時をいう。

9 同協定第六条2の規定に従い、日本国政府が同協定第一条及び第二条の規定に基づく賠償義務を履行したものとされる限度額の算定は、日本国政府が正式に決定しかつ国際通貨基金が同意した日本円の合衆国ドルに対する基準為替相場で次に掲げる日に適用されているものにより、支払金額に等しい合衆国ドルの額を決定することにより行うものとする。

(a) 賠償契約に関する支払の場合には、日本国政府が当該契約書の写を受領した日

7. In case the whole or a part of the amounts paid out of the Reparations Account has been refunded to the Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of paragraph 5 above. The provisions of paragraph 6 above shall apply to these amounts.

8. For the purpose of Article 6, paragraph 2 of the Agreement, "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the bank referred to in paragraph 1 above".

9. The computation of the amount to the extent of which the Government of Japan shall be released from the reparations obligation under Articles 1 and 2, shall, pursuant to Article 6, paragraph 2 of the Agreement, be made by determining the equivalent value in terms of United States dollars of the yen payment at the basic exchange rate of Japanese yen to the United States dollar, officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund, which is prevailing on the following date:

(a) In the case of payment for a Reparations Contract, the date of receipt by the Government of Japan of a copy of the pertinent Contract.

- (b) その他の場合には、各場合につき両政府間で合意する日。ただし、合意した日がないときは、日本国政府が支払請求書を受領した日とする。

II 使節団

- 1 もつばら使節団に勤務することを目的として日本国に入国しかつ居住するフィリピン国民に限り、同協定第七条6の規定の適用を受けるものとして日本国における課税を免除されるものとする。

- 2 フィリピン政府は、賠償契約に関して使節団を代表して行動する権限を与えられる使節団の長その他の職員の名を日本国政府に随時通知するものとし、日本国政府は、その氏名を日本国の官報で公示するものとする。この使節団の長その他の職員の権限は、日本国の官報で別段の公示がなされるまでの間は、継続しているものとみなされる。

- (b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case; however, if there is no agreement on the date, the date the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

III MISSION

1. Only those Filipino nationals who enter and reside in Japan solely for the purpose of working with the Mission shall be exempt from taxation in Japan as coming within the purview of Article 7, paragraph 6 of the Agreement.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall advise the Government of Japan from time to time of the names of the Chief and other members of the Mission who are authorized to act on behalf of the Mission in connection with Reparations Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

IV 沈没船舶の調査及び引揚

1 沈没船舶の引揚に関する中間賠償協定に基づいて現在実施されている作業に関する役務の供与のための手続は、別段の合意がない限り、従来どおりとする。

2 日本国政府が沈没船舶の調査を行うためにすでに支払った金額の合計は、千七百五十万円（一七、五〇〇、〇〇〇円）であり、両政府間の協議により日本国政府が1にいう沈没船舶の引揚のために負担するものとして定められた金額は、二十三億四千三百九十二万二千六百十一円（二、三四三、九二二、六一一円）である。したがって、日本国は、これら沈没船舶の調査及び引揚に関する役務を供与することにより、二十三億六千四百十二万二千六百十一円（二、三六一、四二二、六一一円）に等しい六百五十五万九千五百七合衆国ドル二十五セント（六、五五九、五〇七・二五ドル）の金額について、同協定第一条の規定に基づく自国の賠償義務を履行したものとす。

IV SURVEY AND SALVAGE OF SUNKEN VESSELS

1. The procedure for the supply of services in the operations presently under way in accordance with the Interim Agreement on Reparations Concerning Salvage of Sunken Vessels shall be the same as heretofore, unless otherwise agreed.

2. The amount which has already been paid by the Government of Japan for making the survey of sunken vessels totals seventeen million five hundred thousand yen (¥17,500,000), and the amount which has been fixed through consultation between the two Governments to be incurred by the Government of Japan for the salvage of sunken vessels mentioned in paragraph 1 above is two billion three hundred forty-three million nine hundred twenty-two thousand six hundred and eleven yen (¥2,343,922,611). Accordingly, by supplying the services of the survey and salvage of sunken vessels as mentioned above, Japan shall be released from its reparations obligation under Article 1 of the Agreement in the amount of six million five hundred fifty-nine thousand five hundred and seven United States dollars and twenty-five cents (\$6,559,507.25), equivalent to two

3 日本国政府が同協定の効力発生前に前記の役務の提供のために支払つた金額及び同協定の効力発生效后の第一年度においてその役務の供与のために支払う金額は、協定第二条の規定の適用上、第一年度に支払われた金額とみなす。

本全権委員は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、同協定第十一条の規定に基づく同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本全権委員は、閣下の書簡に述べられた提案に本国政府に代つて同意し、さらに、閣下の書簡及びこの書簡を同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意いたします。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重

thousand three hundred sixty-one million four hundred twenty-two thousand six hundred and eleven yen (¥2,361,422,611).

3. The amount which has been paid by the Government of Japan for supplying the services mentioned above prior to the coming into force of the Agreement, together with the amount to be paid for supplying such services in the first year after the coming into force of the Agreement, shall be regarded, for the purpose of Article 2 of the Agreement, as the amount paid in the first year.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article 11 thereof.

I have the honor to agree on behalf of my Government to the proposal embodied in the note under acknowledgement and to further agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the details for the implementation of the Reparations Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my

ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

フィリピン共和国全権委員

フェリノ・ネリ

日本国全権委員 高碕達之助閣下

highest consideration.

(参・七)

Felino Neri

Plenipotentiary of

the Republic of the Philippines

His Excellency

Tatsunosuke Takasaki,

Plenipotentiary of Japan

日本国とフィリピン共和国との間の
賠償協定及び同協定の実施に関する
細目に関する交換公文についての合
意議事録

昭和三十一年五月九日マニラで署名

(仮訳)

日本国全権委員及びフィリピン共和国全権委員は、
本日署名された日本国とフィリピン共和国との間の賠
償協定に関する交渉において到達した次の了解を記録

フィリピン 賠償協定 合意議事録

AGREED MINUTES TO THE REPARA-
TIONS AGREEMENT BETWEEN JAPAN
AND THE REPUBLIC OF THE PHILIP-
PINES AND THE EXCHANGE OF
NOTES CONCERNING DETAILS FOR
THE IMPLEMENTATION THEREOF

Signed at Manila, May 9, 1956

The Plenipotentiaries of Japan and of the Republic of
the Philippines wish to record the following understanding
which they have reached during the negotiations for the

する。

1 同協定第三条に關し、
同条1及び2にいう「両政府が合意するもの」又は「両政府間の合意により」とは、第四条1に定める実施計画を協議により決定することをいう。

2 同協定第四条2に關し、
両政府は、第二年度及びその後の各年度の実施計画を、当該年度が始まる少くとも六十日前に決定するように努力するものとする。このため、フィリピン共和国政府は、当該年度が始まる少くとも百二十日前に同政府の実施計画案を日本国政府に送付するものとする。

3 同協定第五条2に關し、
(a) 同項(b)にいう取極とは、賠償契約が認証された時に存在している取極をいう。取極は、その締結前に正当に認証された賠償契約についてそ及して適用されることはないものとする。

(b) 使節団は、少くとも三通の契約書案を日本国政

Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed today:

1. Re Article 3 of the Agreement:

“Agreed upon between the two Governments” or “agreement between the two Governments” as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article means fixing through consultation the Schedule as provided for in Article 4, paragraph 1.

2. Re Article 4, paragraph 2 of the Agreement:

The two Governments will endeavor to fix the Schedule for the second year and each year thereafter at least sixty days prior to the beginning of the year concerned. For this purpose the Government of the Republic of the Philippines will forward its proposed Schedule to the Government of Japan not less than one hundred and twenty days prior to the beginning of that year.

3. Re Article 5, paragraph 2 of the Agreement:

a) The arrangements referred to in (b) means arrangements existing at the time a Reparations Contract is verified. An arrangement will not apply retroactively to a Reparations Contract which has been duly verified prior to the conclusion of such arrangement.

b) At least three copies of every proposed contract will

府に認証のため提出するものとする。

(c) 日本国政府による認証は、原則として十四日以内に行われるものとする。

4 同協定第五条3に關し、

両政府は、正当に下されたすべての仲裁判断を最終的なものとし、かつ、執行することができるようにするため必要な措置を執るものとする。

5 同協定第九条2、3及び4に關し、

同協定に基く役務又は生産物の供与に關連してフィリピンにおいて必要とされる日本国民は、日本人技術者及び専門家のみとする。

6 同協定第九条4に關し、

同項にいう日本国の法人は、フィリピンにおいて賠償計画の実施に當る日本国の法人又は賠償契約に基いて役務を供与する日本国の法人とする。

7 同協定の実施に關する細目に關する交換公文Ⅱ支払の4に關し、

「両政府間の合意により」とは、使節団の経費並びにフィリピン人技術者及び職人の訓練に關する経

フィリピン 賠償協定 合意議事録

be furnished by the Mission to the Government of Japan for the purpose of verification.

c) The verification by the Government of Japan will as a rule be effected within fourteen days.

4. Re Article 5, paragraph 3 of the Agreement:

The two Governments will take measures necessary to make final and enforceable all arbitration awards duly rendered.

5. Re Article 9, paragraphs 2, 3 and 4 of the Agreement:

It is understood that Japanese nationals who may be needed in the Philippines in connection with the supply of services or products under the Agreement will be Japanese technicians or experts only.

6. Re Article 9, paragraph 4 of the Agreement:

The Japanese juridical persons mentioned in this paragraph are those who undertake reparations projects in the Philippines or those who provide services under Reparations Contracts.

7. Re Chapter II PAYMENT, paragraph 4 of the Exchange of Notes Concerning Details for the Implementation of the Agreement:

With respect to the expenses of the Mission and the expenses for the training of Filipino technicians and crafts-

フィリピン 賠償協定 経済開発借款に関する交換公文

費については、それらの経費の具体的な細目に關する両政府間の所要の取極の作成によることをいう。

千九百五十六年五月九日にマニラで

高 碕 達 之 助
フ エ リ ノ ・ ネ リ

經濟開發借款に関する交換公文

昭和三十一年 五月 九 日 マニラで

昭和三十一年 七月 二三日 効力発生

昭和三十一年 七月 二五日 告示 (外務省告示
第七八号)

日本国全権委員からフィリピン

共和国全権委員にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、フィ

五二

men, "upon agreement between the two Governments" means "upon the completion of necessary arrangements between the two Governments concerning the specific details" of such expenses.

Manila, May 9, 1956

Tatsunosuke Takasaki
Felino Neri

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING ECONOMIC DEVELOPMENT LOANS

Dated at Manila, May 9, 1956

Entered into force, July 23, 1956

Published, July 25, 1956

Excellency,

Manila, May 9, 1956

(条・七)

往
簡

リビン共和国の経済開発の促進に資するため日本国の民間商社がフィリピンの民間商社に提供する借款に關して、両政府の代表者が到達した了解を明かにする次の取極を確認する光榮を有します。

1 現在において九百億円(九〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)に換算される二億五千万合衆国ドル(二五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)に等しい円の額までの長期貸付又は類似のクレディット(以下「借款」という。)が、日本国の民間商社又は国民により、締結されることがある適当な契約に基いて、フィリピン共和国の民間商社又は国民に対して行われるものとする。

2 借款は、商業上の基礎により、かつ、両国の關係法令に従つて行われるものとする。

フィリピン共和国政府は、借款の契約をすることが出来る投資部門及び諸産業を決定し、並びにその契約をしようとするフィリピンの民間商社又は国民の適格性を定める基準を決定する權利を留保する。

I have the honor to confirm the following arrangement which embodies the understanding reached between the representatives of the two Governments concerning loans which will be advanced by Japanese private firms to Philippine private firms with a view to assisting in the further economic development of the Republic of the Philippines:

1. Long-term loans or similar credit arrangements (hereinafter referred to as "loans") to such amount in yen as shall be equivalent to two hundred fifty million United States dollars (\$250,000,000) at present computed at ninety billion yen (¥90,000,000,000) will be extended by private firms or nationals of Japan to private firms or nationals of the Republic of the Philippines through appropriate contracts that may be entered into.

2. Loans shall be extended on a commercial basis and in accordance with the applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the Republic of the Philippines reserves the right to determine the fields of investment and the various industries for which the loans may be contracted as well as the criteria governing the eligibility of Philippine private firms or nationals desiring to contract

3 両政府は、借款の提供を、関係法令の範囲内で容易にし、かつ、促進するものとする。

借款について日本国政府が行うことを必要とする容易化及び促進の措置は、日本国及びフィリピン共和国の民間商社相互間の契約による借款であつて、日本輸出入銀行のような日本国の金融機関から、通常の商業上の基礎により、当該時においてこれらの金融機関が振り向けることができるその資金の範囲内において、融資を受けているものにつき、現に行われている措置と同様とする。

両政府は、この取極の円滑な運用のため、借款の提供及び返済の進ちよく状況を随時共同で検討するものとする。

4 借款の条件は、当該借款契約の当事者間で合意されるものとする。なお、次のことが了解される。

(a) 借款は、現物又は通常の方法による分割払で返済するものとする。

(b) 商業上の基礎において正当と認められるところに応じ、返済の期間は長いものとし、利率は低いものとする。

such loans.

3. The two Governments shall facilitate and expedite the extension of loans within the scope of pertinent laws and regulations. The facilitation and expedition the Government of Japan is required to offer as to loans will be similar to those which are currently provided to those loans contracted between Japanese and Philippine private firms and financed on an ordinary commercial basis by the Japanese banking institutions like the Export-Import Bank of Japan, within their then available funds.

The two Governments shall jointly review from time to time the progress of the extension and repayment of loans with a view to effecting the smooth operation of the present arrangement.

4. The terms and conditions of any loan shall be as agreed upon between the parties to the loan contract, it being understood:

a) that the loan will be repayable by installment in kind or in the usual manner; and

b) that the period of repayment will be made as long and the rate of interest as low as may be warranted on a commercial basis.

借款は、主として、機械及び設備並びにこれらに附随する役務の形で行われるものとする。

5 借款契約から又はこれに関連して生ずる紛争は、当該契約の当事者間の合意に基く仲裁によつて、又はその紛争について管轄権を有する国の通常の訴訟手続に従つて解決されるものとする。

6 この取極は、二十年間効力を有する。ただし、この取極の効力発生の日から十九年が経過した後、借款がその二十年の期間の末までに1に定める金額に達しないと認められたときは、両政府は、いずれか一方の政府の要請により、この取極の有効期間を延長するため協議を行うことができる。

本全権委員は、この書簡及びこの書簡に述べた取極の内容を確認される閣下の返簡を、フィリピン共和国が千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約の自国の批准書を同条約第二十四条の規定に従つて寄託した日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

フィリピン 賠償協定 経済開発借款に関する交換公文

The loans shall be made principally in the form of machinery and equipment as well as the services incidental thereto.

5. Disputes arising out of or in connection with any loan contract shall be settled either through arbitration by agreement between the parties to the contract or in accordance with the ordinary judicial processes of the country having jurisdiction over such disputes.

6. The present arrangement shall remain in force for a period of twenty years. However, if, after the lapse of nineteen years from the coming into force of the arrangement, it appears likely that the amount mentioned in 1 above may not be reached by the end of such period, the two Governments may, upon request of either of them, enter into consultation with a view to extending the period of the present arrangement.

I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the contents of the arrangement as stated therein shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date the Republic of Philippines deposits its instrument of ratification of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

日本国全権委員 高崎達之助

フィリピン共和国全権委員

フェリノ・ネリ閣下

フィリピン共和国全権委員から
日本国全権委員にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、フィリピン共和国の経済開発の促進に資するため日本国の民間商社がフィリピンの民間商社に提供する借款に関して、両政府の代表者が到達した了解を明かにする次の取極を確認する光栄を有します。

ber 8, 1951, in accordance with Article 24 of the said Treaty.
I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tatsunosuke Takasaki

Plenipotentiary of Japan

His Excellency

Felino Neri,

Plenipotentiary of the Republic of the Philippines.

Manila, May 9, 1956

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

I have the honor to confirm the following arrangement which embodies the understanding reached between the representatives of the two Governments concerning loans which will be advanced by Japanese private firms to Philippine private firms with a view to assisting in the

further economic development of the Republic of the Philippines:

1. Long-term loans or similar credit arrangements (hereinafter referred to as "loans") to such amount in yen as shall be equivalent to two hundred fifty million United States dollars (\$250,000,000) at present computed at ninety billion yen (¥90,000,000,000) will be extended by private firms or nationals of Japan to private firms or nationals of the Republic of the Philippines through appropriate contracts that may be entered into.

2. Loans shall be extended on a commercial basis and in accordance with the applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the Republic of the Philippines reserves the right to determine the fields of investment and the various industries for which the loans may be contracted as well as criteria governing the eligibility of Philippine private firms or nationals desiring to contract such loans.

3. The two Governments shall facilitate and expedite the extension of loans within the scope of pertinent laws and regulations. The facilitation and expedition the Government of Japan is required to offer as to loans

1 現在において九百億円(九〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)に換算される二億五千万合衆国ドル(二五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)に等しい円の額までの長期貸付又は類似のクレディット(以下「借款」という。)が、日本国の民間商社又は国民により、締結されることがある適当な契約に基いて、フィリピン共和国の民間商社又は国民に対して行われるものとする。

2 借款は、商業上の基礎により、かつ、両国の關係法令に従つて行われるものとする。

フィリピン共和国政府は、借款の契約をするこ
とができる投資部門及び諸産業を決定し、並びに
その契約をしようとするフィリピンの民間商社又
は国民の適格性を定める基準を決定する権利を留
保する。

3 両政府は、借款の提供を、關係法令の範囲内で
容易にし、かつ、促進するものとする。

借款について日本国政府が行うことを必要とす
る容易化及び促進の措置は、日本国及びフィリ

ピン
賠償協定 經濟開發借款に関する交換公文

ン共和国の民間商社相互間の契約による借款であつて、日本輸出入銀行のような日本国の金融機関から、通常の商業上の基礎により、当該時においてこれらの金融機関が振り向けることができないその資金の範囲内において、融資を受けているものにつき、現に行われている措置と同様とする。

両政府は、この取極の円滑な運用のため、借款の提供及び返済の進ちよく状況を随時共同で検討するものとする。

4 借款の条件は、当該借款契約の当事者間で合意されるものとする。なお、次のことが了解される。

(a) 借款は、現物又は通常の方法による分割払で返済するものとする。

(b) 商業上の基礎において正当と認められるところに応じ、返済の期間は長いものとし、利率は低いものとする。

借款は、主として、機械及び設備並びにこれらに附随する役務の形で行われるものとする。

5 借款契約から又はこれに関連して生ずる紛争は、当該契約の当事者間の合意に基く仲裁によつ

will be similar to those which are currently provided to those loans contracted between Japanese and Philippine private firms and financed on an ordinary commercial basis by the Japanese banking institutions like the Export-Import Bank of Japan, within their then available funds.

The two Governments shall jointly review from time to time the progress of the extension and repayment of loans with a view to effecting the smooth operation of the present arrangement.

4. The terms and conditions of any loan shall be as agreed upon between the parties to the loan contract, it being understood:

a) that the loan will be repayable by installment in kind or in the usual manner; and

b) that the period of repayment will be made as long and the rate of interest as low as may be warranted on a commercial basis.

The loans shall be made principally in the form of machinery and equipment as well as the services incidental thereto.

5. Disputes arising out of or in connection with any loan contract shall be settled either through arbitration by

て、又はその紛争について管轄権を有する国の通常の訴訟手続に従つて解決されるものとする。

6 この取極は、二十年間効力を有する。ただし、この取極の効力発生の日から十九年が経過した後、借款がその二十年の期間の末までに1に定める金額に達しないと認められたときは、両政府は、いずれか一方の政府の要請により、この取極の有効期間を延長するため協議を行うことができる。

本全権委員は、この書簡及びこの書簡に述べた取極の内容を確認される閣下の返簡を、フィリピン共和国が千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約の自国の批准書を同条約第二十四条の規定に従つて寄託した日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本全権委員は、閣下の書簡に述べられた取極の内容を確認し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡を、フィリピン共和国が千九百五十一年九月八日にサン・フラン

(※・ナ)

agreement between the parties to the contract or in accordance with the ordinary judicial processes of the country having jurisdiction over such disputes.

6. The present arrangement shall remain in force for a period of twenty years. However, if, after the lapse of nineteen years from the coming into force of the arrangement, it appears likely that the amount mentioned in 1 above may not be reached by the end of such period, the two Governments may, upon request of either of them, enter into consultation with a view to extending the period of the present arrangement.

I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the contents of the arrangement as stated therein shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date the Republic of Philippines deposits its instrument of ratification of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, in accordance with Article 24 of the said Treaty.

I have the honor to confirm the contents of the arrangement as stated in your note under acknowledgment, and to agree that the same and the present reply shall be regarded

シスコ市で署名された日本国との平和条約の自国の批准書を同条約第二十四条の規定に従つて寄託した日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月九日にマニラで

フィリピン共和国全権委員

フェリノ・ネリ

日本国全権委員 高碇達之助閣下

as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date the Republic of the Philippines deposits its instrument of ratification of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, in accordance with Article 24 of the said Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

Felino Neri

Plenipotentiary of the

Republic of the Philippines

His Excellency

Tatsunosuke Takasaki,

Plenipotentiary of Japan

日本国とフィリピン共和国との間の賠償協定に基づく沈没船舶の調査及び引揚の作業に対する支払に関する交換公文

昭和三十一年十一月三〇日東京で
昭和三十一年十一月三〇日効力発生

外務大臣からフィリピン賠償使節
団長にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年五月九日にマニラで署名された日本国とフィリピン共和国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。日本国政府は、両国政府が同協定第十一条の規定に基いて次のとおり合意することを提案いたします。

沈没船舶の調査及び引揚を行うため現在実施されている作業に対してすでに行われたか又は今後行わ

フィリピン 賠償協定

協定に基づく沈没船舶の調査及び引揚の作業に対する支払に関する交換公文 六一

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
THE PAYMENTS FOR THE OPERA-
TIONS OF THE SURVEY AND SALVAGE
OF SUNKEN VESSELS UNDER THE
REPARATIONS AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES

Dated at Tokyo, November 30, 1956
Entered into force, November 30, 1956

(Translation)

November 30, 1956

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed at Manila on May 9, 1956. The Government of Japan proposes that under Article 11 of the Agreement the two Governments agree as follows:

In so far as the payments which have been or will be made for making the survey and salvage of sunken vessels

れる支払に関し、同協定第六条2にいう「支払を行った時」とは、千九百五十六年五月九日付の同協定の実施に関する細目についての交換公文のⅡ支払の8の規定にかかわらず、支払が日本国政府により当該日本人契約者に対して行われた時をいう。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、同協定第十一條の規定に基づく同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年十一月三十日

日本国外務大臣 重光 葵

フィリピン共和国政府賠償使節団長

公使 セザール・Z・ラヌーサ閣下

in the operations presently under way are concerned, "upon making a payment" as mentioned in Article 6, paragraph 2 of the Agreement means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the Japanese contractors concerned," notwithstanding the provisions of Chapter II PAYMENT, paragraph 8 of the Exchange of Notes dated May 9, 1956, concerning details for the implementation of the Agreement.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article 11 thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

Caesar Z. Lanuza

Minister,
Chief of the Reparations Mission of
the Government of the Republic of the Philippines,
Tokyo

November 30, 1956

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your
note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed at Manila on May 9, 1956. The Government of Japan proposes that under Article 11 of the Agreement the two Governments agree as follows:

In so far as the payments which have been or will be made for making the survey and salvage of sunken vessels in the operations presently under way are con-

来
簡

フィリピン賠償使節団長から外務
大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年五月九日にマニラで署名された日本国とフィリピン共和国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。日本国政府は、両国政府が同協定第十一条の規定に基いて次のとおり合意することを提案いたします。

沈没船舶の調査及び引揚を行うため現在実施されている作業に対してすでに行われたか又は今後行われる支払に関し、同協定第六条2にいう「支

フィリピン 賠償協定 協定に基く沈没船舶の調査及び引揚の作業に対する支払に関する交換公文 六三

私を行つた時」とは、千九百五十六年五月九日付の同協定の実施に関する細目についての交換公文のⅡ支払の8の規定にかかわらず、支払が日本政府により当該日本人契約者に対して行われた時をいう。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、同協定第十一条の規定に基く同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、閣下の書簡に述べられた提案に本国政府に代つて同意し、さらに、閣下の書簡及びこの書簡を同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年十一月三十日

cerned, 'upon making a payment' as mentioned in Article 6, paragraph 2 of the Agreement means 'at the time when a payment is made by the Government of Japan to the Japanese contractors concerned,' notwithstanding the provisions of Chapter II PAYMENT, paragraph 8 of the Exchange of Notes dated May 9, 1956, concerning details for the implementation of the Agreement.

"I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article 11 thereof."

I have the honor to agree, on behalf of my Government, to the proposal embodied in the note under acknowledgment and to further agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(条・九)

Lanuza

ラヌーサ

日本国外務大臣 重光 葵閣下

His Excellency
Mamoru Shigemitsu,
Minister for Foreign Affairs of Japan,
Tokyo.